

## الاستبانة المكتوبة

### (يملؤها المشاركون في الدراسة)

#### WRITTEN QUESTIONNAIRE (FILLED IN BY PARTICIPANT)

طلب من المشاركين وضع دائرة حول ضمير المخاطبة المستخدم (صيغة T أو V) وطلب منهم تحديد ما إذا كانوا يستخدمون الاسم الأول أو اللقب Mr/Ms + اسم العائلة في مخاطبة شخص معين (إذا كان ذلك ينطبق). وطلب من المشاركين أيضاً توضيح الصيغ التي يتوقعون أن يخاطبوا بها في المقابل من الشخص الآخر.

١- تخيل أنك في مدينة لا تعرفها في ..... ودعتك الحاجة إلى أن تطلب من شخص هناك أن يدللك على الطريق إلى محطة القطار كيف لك أن تخاطب هذا الشخص إذا كان:

- من نفس العمر ونفس الجنس؟
- من نفس العمر ولكن من الجنس الآخر؟
- أكبر منك سناً بصورة دالة ومن نفس الجنس؟
- أكبر منك سناً بصورة دالة ولكن من الجنس الآخر؟

- أصغر منك سناً ومن نفس الجنس؟
- أصغر منك سناً ولكن من الجنس الآخر؟
- كيف تتوقع أن تخاطب في كل حالة من الحالات السابقة؟

٢- لنفترض أنك قد دخلت أحد المحلات لكي تسأل عن سلعة.

- كيف تخاطب البائع؟ بصيغة T بصيغة V
- كيف يخاطبك البائع؟ بصيغة T بصيغة V
- هل يوجد أي شيء في هذا الموقف
  - عمر البائع
  - يجعلك تغير ضمير المخاطبة؟ من جنس البائع
  - فضلك رتب حسب الأهمية (١) = ملابس البائع
  - الأهم). نوعية المحل
  - عوامل أخرى

٣- لنقل أنك دخلت إلى أحد المحلات التي تتسوق فيها عادة.

- كيف تخاطب البائع؟ بصيغة T بصيغة V
- كيف يخاطبونك؟ بصيغة T بصيغة V

- ٤- إذا ما خاطبت سلطة عامة ، بصيغة T بصيغة V بالاسم بلقب Mr/Ms  
مثل المجلس المحلي ، الأول + اسم العائلة  
للاستعلام عن جمع القمامة  
فكيف تستهل المحادثة؟

٥- إذا تطلب الأمر أن تذهب للشرطة فكيف تخاطب ضابطاً:

- من نفس السن ونفس الجنس؟
- من نفس السن ولكن من الجنس الآخر؟
- أكبر سنّاً بصورة دالة ومن نفس الجنس؟
- أكبر سنّاً بصورة دالة ولكن من الجنس الآخر؟
- أصغر منك سنّاً ومن نفس الجنس؟
- أصغر منك سنّاً ولكن من الجنس الآخر؟

تُطلب من أفراد الدراسة أن يوضحوا إذا ما كانوا قد استخدموا صيغة T أم V وإذا ما كانوا قد استخدموا الاسم الأول، أو لفظ القرابة أو أي لفظ آخر من ألفاظ المخاطبة (مثل Mr/Ms + اسم العائلة، أو اسم العائلة فقط ... إلخ) لمخاطبة شخص ما، وأيضاً الأشكال التي يستخدمها كل شخص من هؤلاء معهم:

- الوالد.
- الوالدة.
- زوج الأم (إن وجد).
- زوجة الأب (إن وجدت).
- الجدة للأم.
- الجد للأم.
- الجدة للأب.
- الجد للأب.
- صديق الجد.
- صديق لوالديك لم تسبق مقابلتهم.

- والدي أقرب أصدقائك.
- والدي الزوجة.
- رؤساؤك في العمل.
- زملاء آخرون.
- العملاء (إن وجد).
- مدرسوك حينما كنت تذهب إلى المدرسة.
- محاضروك وأساتذتك بالجامعة.
- شخص غير معروف تكتب له رسالة بريد إلكتروني.
- في المدرسة، كم كان عمرك عندما بدأ المعلمون يخاطبونك بصيغة ٧؟ إذا كنت قد التحقت بالجامعة، فمتى كان ذلك؟

### أسئلة المقابلة

#### Interview Questions

- ١- كم مرة تسافر للخارج؟ ما الغرض من تلك السفريات؟ ما هي الدول التي زرتها؟
- ٢- هل أنت نشط سياسياً في حزب سياسي، على سبيل المثال، أو في مؤسسة مثل منظمة العفو الدولية Amnesty International أو السلام الأخضر Greenpeace؟ هل أنت عضو في أي من هذه المؤسسات؟
- ٣- هل أنت عضو في أي مؤسسة أخرى أو ناد، مثل الأندية الرياضية، مثلاً، أو نقابة عمالية، أو منظمة دينية، أو مجموعة تواصل حوار عبر الشبكة؟
- ٤- هل تعتقد أن جمعية ..... قد تغيرت في غضون ١٠-١٥ عاماً الأخيرة:
  - (أ) فيما يتعلق بسلوك الناس مع بعضهم البعض داخلها؟
  - (ب) فيما يتعلق بالطريقة التي تعمل بها دولة الرفاهية welfare state؟
 إذا كان قد حدث تغير، ما هو شعورك تجاه تلك التغيرات؟

- ٥- في رأيك كيف يمكن تمويل الرفاهية وتوزيعها في المجتمع؟
- ٦- هل هناك أي تشريع أقر في السنوات الأخيرة تشعر تجاهه بعدم الارتياح؟
- ٧- ما هو شعورك تجاه المهاجرين من البلدان الأخرى الذين استقروا في .....؟
- ٨- كيف تشعر تجاه جارك القريب؟ هل ترتبط معه بعلاقات جيدة؟ هل تراه بين الحين والآخر؟
- ٩- كيف تخاطب جيرانك؟
- ١٠- كيف يخاطبك الجيران؟
- ١١- كيف تستهل خطاباً إلى شخص لا تعرفه؟
- ١٢- هل كان لك رد فعل سلبي أو إيجابي تجاه الطريقة التي تخاطب بها الآخرون؟ كيف كان رد فعلك؟ وكيف كان تصور الآخرين لذلك؟
- ١٣- هل سبق أن خوطبت بصيغة لم تكن تتوقعها؟ متى؟ من خاطبك بها؟ كيف كان رد فعلك؟ كيف كان تصورك لذلك؟
- ١٤- كيف يكون رد فعلك تجاه أستاذك أو رئيسك في العمل حين يخاطبك فجأة بصيغة T (إن وجد)؟
- ١٥- في أي سن يجب أن يخاطب الشخص بصيغة V؟
- ١٦- هل تحب أن تخاطب بصورة أكثر رسمية / أقل رسمية في أغلب الأوقات؟ لماذا؟
- ١٧- هل تشعر بالضيق إن خاطبك الآخرون بصيغة مخاطبة تختلف عما تخاطبهم أنت بها؟
- ١٨- في الإذاعة المسموعة والتلفاز، مثلاً في البرامج الإخبارية، تستخدم صيغة T من قبل من قاموا بإجراء المقابلة بغض النظر عن مجرون المقابلة معه. هل تعتقد أن المخاطبة بهذه الطريقة تنافي التأدب أم أن هذا ملائم ومهذب؟ لماذا؟

تم إعادة صياغة هذا السؤال بالنسبة للناطقين بالألمانية والفرنسية على هذا النحو:  
في الإذاعة المسموعة والتلفاز، لا سيما في البرامج الحوارية، تستخدم صيغة T من قبل من قاموا بإجراء المقابلة بغض النظر عن مجرون المقابلة معه. هل تعتقد أن المخاطبة بهذه الطريقة تنافي الأدب أم أن هذا ملائم و مؤدب؟ لماذا؟

١٩- ما هو شعورك تجاه الشركات التي تفرض استخدام صيغة T (مثل شركة أيكيا IKEA)؟

٢٠- ماهي ممارسات صيغ المخاطبة في بيئة العمل التي كنت تعمل بها سابقاً؟  
٢١- هل لاحظت أية تغييرات في الطريقة التي يخاطب بها الناس بعضهم البعض؟ في

خلال الـ ١٠-١٥ عاماً الأخيرة، إذا كان هناك تغيير، هل يمكن أن تصفه؟  
٢٢- (إذا كان المخاطب قد عاش في أماكن مختلفة في ..... ) فهل لاحظت إذا ما كان الناس يتخاطبون بصور مختلفة في أماكن مختلفة. إذا كان هناك اختلاف، اشرح كيف كان ذلك؟

٢٣- هل تعتقد أن صيغ المخاطبة تستخدم بطريقة مختلفة في الدول الأخرى الناطقة ب.....؟

٢٤- في الإنجليزية يوجد ضمير واحد للمخاطبة وهو you. هل تصف نظام خيارات صيغ المخاطبة في لغتك بأنه نظام مترهل / أقل ودأ / أكثر تأدباً أم أنك راضٍ عنه؟ لماذا؟

٢٥- هل يحتمل أن تأخذ أية صيغة من صيغ المخاطبة على محمل سيء؟ كيف؟

٢٦- هل تخاطب المتحدثين ال..... الآخرين بصيغة T و/أو الاسم الأول إذا ما قابلتهم خارج البلاد، لا سيما في إحدى الدول الناطقة بالإنجليزية؟ لماذا؟  
وتحت أية ظروف؟

- ٢٧- ما هو شعورك إزاء استخدام صيغ T و V بصفة عامة؟
- ٢٨- هل سبق أن فكرت في تلك المسائل من قبل؟
- ٢٩- هل لديك أي تعليقات أو أسئلة عن استخدام أساليب المخاطبة؟

obeikandi.com

## مجموعات التواصل الحواري عبر الشبكة CHAT GROUPS

### French الفرنسية

1. ABC de la Langue Française (Languefrancaise.net) forum
2. Defensedufrancais forum
3. Forum-marketing.com
4. France5.fr forum
5. Langue-fr.net forum
6. Nafsep.org forum
7. Net-iris.fr forum
8. PCinpact forum
9. Photo Argentique (35mm-compact.com) forum
10. Wordreference.com forum

### German الألمانية

1. Boardunity (German)
2. Der Standard (Austrian)
3. Showarticles (German)
4. Showthread (German)
5. Simpson's Paradise (German)
6. Styleboard (German)
7. Viewpoints (German)
8. Webstyle Times (German)

**السويدية Swedish**

1. Flashback
2. Privata affärer (Swedish business magazine)
3. Vasabladet forum (Finland-Swedish newspaper)

obeykandi.com

## المراجع

### REFERENCES

- Adams, George Brendan. 1985. Linguistic cross-links in phonology and grammar. In S. O'Baoill (ed.). *Papers on Irish English*, 27–35. Dublin: IRAAL.
- Agha, Asif. 2007. *Language and Social Relations*. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 24. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ahlgren, Perry. 1978. Tilltalsordet ni. Dess semantik och användning i historiskt perspektiv. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Allensbach. 2003. Weniger schnell per 'du'. *Allensbacher Berichte* 9/2003. [www.ifdallensbach.de/pdf/prd\\_0309.pdf](http://www.ifdallensbach.de/pdf/prd_0309.pdf) (last accessed 15 December 2007).
- Amendt, Gerhard. 1995. *Du oder Sie: 1945 – 1968 – 1995*. Bremen: Ikaru-Verlag.
- Ammon, Ulrich et al. 2004. *Variantenwörterbuch des Deutschen*. Berlin: De Gruyter.
- Bakhtin, Michael. 1986. The problems of speech genres. In Emerson, Caryl and Holquist, Michael (eds.). *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Bargiela, Francesca, Corinne Boz, Lily Gokzadze, Abdurrahman Hamza, Sara Mills and Nino Rukhadze. 2002. Ethnocentrism, politeness and naming strategies. *Working Papers on the Web 3: Linguistic politeness and context*. [www.shu.ac.uk/wpw/politeness/bargiela.htm](http://www.shu.ac.uk/wpw/politeness/bargiela.htm) (last accessed 15 December 2007).
- Barthes, Roland. 1971. Ecrivains, intellectuels, professeurs. *Tel quel*, 47: 1–15.
- Bayer, Klaus. 1979. Die Anredepromina Du und Sie. *Deutsche Sprache*, 3: 212–19.
- Behrens, Leila. 2007. *Konservierung von Stereotypen mit Hilfe der Statistik: Geert Hofstede und sein kulturvergleichendes Modell*. Arbeitspapier 51, Neue Folge. Cologne: Institut für Linguistik, Universität.
- Besch, Werner. 1998. *II Duzen, Siezen, Titulierem*. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- Birch, Barbara M. 1995. Quaker Plain Speech: A policy of linguistic divergence. *International Journal of the Sociology of Language*, 116: 39–59.
- Braun, Friederike. 1988. *Terms of Address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Brown, Penelope and Stephen Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Roger and Albert Gilman. 1960. The pronouns of power and solidarity. In T. A. Sebeok (ed.). *Style in Language*. Cambridge, MA: MIT Press. 253–76.
- Calvet, Louis-Jean. 1976. A tu et à vous. *Le Français dans le Monde*, 118: 14–18.
- Clark, Herbert. 1996. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, Michael (ed.). 1992. *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Clyne, Michael. 1995. *The German Language in a Changing Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, Michael. 2006. Some thoughts on pragmatics, sociolinguistic variation and intercultural communication. *Intercultural Pragmatics*, 3: 95–105.
- Clyne, Michael and Sandra Kipp. 1999. *Pluricentric Languages in an Immigrant Context*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Clyne, Michael and Sandra Kipp. 2006. *Tiles in a Multilingual Mosaic: Macedonian, Somali and Filipino in Melbourne*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Clyne, Michael, Sue Fernandez and Rudolf Muhr. 2003. Communicative styles in a contact situation. *Journal of German Linguistics*, 15: 95–154.
- Clyne, Michael, Heinz L. Kretzenbacher, Catrin Norrby and Doris Schüpbach. 2006. Perceptions of variation and change in German and Swedish address. *Journal of Sociolinguistics*, 10 (3): 287–319.
- Coffen, Béatrice. 2002. *Histoire culturelle des pronoms d'adresse. Vers une typologie des systèmes allocutoires dans les langues romanes*. Paris: Honoré Champion.
- Coffen, Béatrice. 2003. Rôle attribué aux pronoms d'adresse dans la construction identitaire individuelle. Paper presented at the *Colloquium Pronoms du 2e personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, 6–8 March 2003, Institut Cervantes, Paris.
- Coupland, Nikolas. 2001. Language, situation and the relational self: Theorizing dialectstyle in sociolinguistics. In Penelope Eckert and John R. Rickford (eds.). *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press. 185–210.
- Crowley, Terry. 2000. *The Politics of Language in Ireland, 1366–1922*. London: Routledge.
- Crumley, Bruce. 2006. Pardon your French. Hit or miss? A formal debate forms over the correct form of address. *Time Europe*, 30 April.
- Crystal, David. 1993. *Cambridge Encyclopedia of the English Language*, second edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, Bronwyn and Rom Harré. 1990. Positioning: The discursive production of selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20 (1): 43–63.
- Eckert, Penelope and John R. Rickford (eds.). 2001. *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Ehlers, Klaas-Hinrich. 2004. Zur Anrede mit Titeln in Deutschland, Österreich und Tschechien. Ergebnisse einer Fragebogenerhebung. Brücken. *Germanistisches Jahrbuch Tschechien-Slowakei* NF.12: 85–115.
- Ervin-Tripp, Susan. 1986. On sociolinguistic rules: Alternation and co-occurrence. In John J. Gumperz and Dell Hymes (eds.). *Directions in Sociolinguistics: The ethnography of communication*. Reissued with corrections and additions, Oxford: Blackwell. 213–50.
- Filppula, Markku. 1999. *The Grammar of Irish English: Language in Hibernian style*. London, New York: Routledge.
- Fishman, Joshua A. 1965. Who speaks what language to whom and when? *Linguistique*, 2: 67–88.
- Formentelli, Maicol. 2007. The vocative mate in contemporary English: A corpus based study. In A. Sansò (ed.). *Language Resources and Linguistic Theory*. Milan: Franco Angeli. 180–99.
- Fraser, Bruce. 1990. Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics*, 14: 219–36.
- Fraser, Bruce and William Nolen. 1981. The association of deference with linguistic form. *International Journal of the Sociology of Language*, 27: 93–110.
- Fremer, Maria. 1998. Tilltal och omtal i samtal. *Språkbruk*, 2: 5–10.
- Folktinget. 2003. Språkfördelningen i Svenskfinland. [www.kaapeli.fi/~fti/pdf/publikationer/Sprakfordelningen2003.pdf](http://www.kaapeli.fi/~fti/pdf/publikationer/Sprakfordelningen2003.pdf) (last accessed 28 April 2007).
- Gardner-Chloros, Penelope. 1991. Ni tu ni vous: principes et paradoxes dans l'emploi des pronoms d'allocation en français contemporain. *Journal of French Language Studies*, 1 (1): 139–55.
- Gardner-Chloros, Penelope. 2004. Le développement historique de T/Ven français et en anglais: parallélisme et divergence. *Franco-British Studies* 33–34 (Autumn 2003–Spring 2004). Special Issue: Second person pronouns and forms of address in the languages of contemporary Europe. 90–99.
- Gardner-Chloros, Penelope. 2007. Tu/vous choices: An 'Act of Identity'? In Mari Jones and Wendy Ayres-Bennett (eds.). *The French Language and Questions of Identity*. Oxford: Legenda. 106–16.
- Gärtner, Detlev. 1992. Vom Sekretärsdeutsch zur Kommerzsprache. In Gotthard Lerchner (ed.). *Sprachkultur im Wandel. Anmerkungen zur Kommunikationskultur*. Frankfurt: Lang. 203–62.
- Giles, Howard (ed.). 1984. The dynamics of speech accommodation. Special Issue. *International Journal of the Sociology of Language*, 46.
- Giles, Howard, Nikolas Coupland and Justine Coupland. 1991. Accommodation theory: Communication, context and consequence. In Howard Giles, Nikolas Coupland and Justine Coupland (eds.). *Contexts of Accommodation*. Cambridge: Cambridge University Press. 1–67.
- Goffman, Erving. 1959. *The Presentation of Self in Everyday Life*. Harmondsworth: Penguin.
- Goffman, Erving. 1967. On face-work. An analysis of ritual elements in social interaction. In Erving Goffman (ed.). *Interactional Ritual: Essays on face-to-face behaviour*. New York: Anchor Books. 5–45.

- Graddol, David and Joan Swan. 1989. *Gender Voices*. Oxford: Blackwell and Open University.
- Greater London Authority. 2006a. *Greater London Demographic Review 2005*. London: Date Management and Analysis Group, Greater London Authority. [www.london.gov.uk/gla/publications/factsandfigures/factsfigures/population.jsp](http://www.london.gov.uk/gla/publications/factsandfigures/factsfigures/population.jsp) (last accessed 23 March 2007).
- Greater London Authority. 2006b. *A Summary of Countries of Birth in London. DMAG Update*. [www.london.gov.uk/gla/publications/factsandfigures/dmag-update-2006-09.pdf](http://www.london.gov.uk/gla/publications/factsandfigures/dmag-update-2006-09.pdf) (last accessed 9 April 2007).
- Greenbaum, Thomas L. 1998. *The Handbook for Focus Group Research*, second edition. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gumperz, John. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hällström, Charlotta and Michael Reuter. 2000. *Finlandssvensk ordbok*. Helsinki: Schildts.
- Halmøy, Odile. 1999. Le vouvoiement en français: forme non-marquée de la seconde personne du singulier. In Jane Nystedt (ed.), *XIV Skandinaviska Romanistkongressen*. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.
- Harré, Rom and Luk van Langenhove. 1999. *Positioning Theory: Moral contexts of interactional action*. Oxford: Blackwell.
- Havu, Eva. 2005. Quand les Français tutoient-ils? Paper presented at the *XVIIe Congrès des romanistes scandinaves*, 25–27 August 2005, Copenhagen. [www.ruc.dk/cuid/publikationer/publikationer/XVI-SRK-Pub/KFL/KFL06-Havu](http://www.ruc.dk/cuid/publikationer/publikationer/XVI-SRK-Pub/KFL/KFL06-Havu) (last accessed 15 December 2007).
- Havu, Eva. 2006. L'emploi des pronoms d'adresse en français: étude sociolinguistique et comparaison avec le finnois. In Irma Taavitsainen, Juhani Härmä and Jarmo Korhonen (eds.), *Dialogic language use. Dimensions du dialogisme. Dialogischer Sprachgebrauch*. Helsinki: Société Néophilologique. 225–40.
- Hellmann, Manfred. 1978. Sprache zwischen Ost und West – Überlegungen zur Wortschatzdifferenzierung zwischen BRD und DDR und ihren Folgen. In Wolfgang Kühlwein und Günter Radden (eds.), *Sprache und Kultur – Studien zu Diglossie, Gastarbeiterproblematik und kulturelle Integration*. Tübingen: Narr. 15–54.
- Hellmann, Manfred. 1990. Sprachgebrauch nach der Wende: eine erste Bestandaufnahme. *Muttersprache*, 100: 266–86.
- Hickey, Leo and Miranda Stewart (eds.). 2005. *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hickey, Raymond. 2003. The German address system: Binary and scalar system at once. In Irma Raavitsainen and Andreas Jucker (eds.), *Diachronic Perspectives on Address Form Systems*. Amsterdam: Benjamins. 401–25.
- Hill, Ben, Sachiko Ide, Shoko Ikuta, Akiko Kawasaki and Tsunao Ogino. 1986. Universals of linguistic politeness: Quantitative evidence from Japanese and American English. *Journal of Pragmatics*, 10: 347–71.

- Hofstede, Geert. 1991. *Cultures and Organizations*. London: McGraw-Hill.
- Holmes, Janet. 2001. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Holtgraves, Thomas. 2001. Politeness. In W. Peter Robinson and Howard Giles (eds.). *The New Handbook of Language and Social Psychology*. Chichester: John Wiley & Sons. 341–55.
- Hughson, Jo-anne. 2001. *Le tu et le vous: Étude sociolinguistique dans la banlieue parisienne*. Unpublished Diplôme d'études approfondies. Université Paris-X, Nanterre.
- Hughson, Jo-anne. 2005. Spanish address pronoun usage in an inter-cultural immigrant context: Language, social and cultural values among Spanish–English bilinguals in Australia. Unpublished Ph.D. Thesis. University of Melbourne.
- Ide, Sachiko. 1989. Formal forms and discernment. *Multilingua*, 8: 223–48.
- Joseph, John. 1989. Review of terms of address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures by Friederike Braun. *Language*, 65 (4): 852–7.
- Joseph, John. 2004. *Language and Identity: National, ethnic, religious*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.
- Kachru, Braj. 1982. *The Other Tongue*. Champaign, IL: University of Illinois Press.
- Kallen, Jeffrey. 2005. Politeness in Ireland: '...in Ireland, it's done without being said'. In Leo Hickey and Miranda Stewart (eds.). *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. 130–44.
- Kallmeyer, Werner. 2003. Sagen Sie bitte du zu mir. Werner Kallmeyer, Soziolinguist am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, über die Kunst der richtigen Anrede. Das Gespräch führte Cosima Schmitt (Werner Kallmeyer, Soziolinguist at the Institute for German Language in Mannheim, on the art of correct address. Conversation with Cosima Schmitt). *Die Zeit*, 58.27, 26 Juni 2003.
- Kasper, Gabriele. 1994. Politeness. In R. E. Asher (ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics* 6. Oxford: Pergamon Press. 3206–11.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1992. *Les interactions verbales*, vol. II. Paris: Armand Colin.
- Kipp, Sandra, Michael Clyne and Anne Pauwels. 1995. *Immigration and Australia's Language Resources*. Canberra: AGPS.
- Kretzenbacher, Heinz L. 1991. Vom Sie zum Du – und retour? In Heinz L. Kretzenbacher and Uwe Segebrecht. *Vom Sie zum Du – mehr als eine neue Konvention? Antworten auf die Preisfrage der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung vom Jahr 1989*. Hamburg, Zurich: Luchterhand Literaturverlag. 9–77.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Lakoff, Robin. 1973. The logic of politeness; or, minding your p's and q's. Papers from the Ninth Regional Meeting. *Chicago Linguistics Society*, 292–305.
- Lakoff, Robin and Sachiko Ide (eds.). 2005. *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

- Lambert, Wallace E. and G. Richard Tucker. 1976. *Tu, Vous, Usted*. Rowley, MA: Newbury House.
- Leech, Geoffrey N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Leech, Geoffrey N. 1999. The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. In Hilde Hasselgård and Signe Oksefiell (eds.). *Out of Corpora: Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam, Philadelphia: Rodopi. 107–118.
- Le Page, Robert B. and Andrée Tabouret-Keller. 1985. *Acts of Identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lerchner, Gotthard. 1992. Broiler, Plast(e) und Datsche machen noch nicht den Unterschied. Fremdheit und Toleranz in einer polyzentrischen deutschen Kommunikationskultur. In Gotthard Lerchner (ed.). *Sprachkultur im Wandel: Anmerkungen zur Kommunikationskultur*. Frankfurt: Lang. 297–332.
- L'Express. 2006. D'où viennent les Parisiens. Dossier spécial. L'Express, 30 November.
- Linell, Per. 1998. *Approaching Dialogue: Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Lüdi, Georges. 1992. French as a pluricentric language. In Michael Clyne (ed.). *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter. 149–78.
- Macarthur, Tom (ed.). 1992. *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Maley, Catherine. 1974. *The Pronouns of Address in Modern Standard French*. University, MS: University of Mississippi Romance Monographs.
- Mara, Johanna and Lena Huldén. 2000. *Hälsningsvanor, tilltal och omtal i Svenskfinland under 1900-talet. Källan 2*. Helsinki: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- Mårtensson, Eva. 1986. Det nya niandet. *Nordlund 10*. Lund: Dept. of Nordic Languages. 35–79.
- Matsumoto, Yoshiko. 1989. Politeness and conversational universal observations from Japanese. *Multilingua*, 8: 200–21.
- Mattheier, Klaus J. 1980. *Pragmatik und Semantik der Dialekte*. Heidelberg: Winter.
- McCarthy, Michael and Anne O'Keeffe. 2003. 'What's in a name?' Vocatives in casual conversations and radio phone-in calls. In Pepi Leistyna and Charles F. Meyer (eds.). *Corpus Analysis: Language structure and language use*. Amsterdam, New York: Rodopi. 153–85.
- Morford, Janet. 1997. Social indexicality in French pronominal address. *Journal of Linguistic Anthropology*, 7 (1): 3–37.
- Mühlhäusler, Peter and Rom Harré. 1990. You: The grammatical expression of social relations. In Peter Mühlhäusler and Rom Harré (eds.). *Pronouns and People: The linguistic construction of social and personal identity*. Oxford: Blackwell. 131–67.
- Muhr, Rudolf. 1987. Regionale Unterschiede im Gebrauch von Beziehungsindikatoren zwischen der Bundesrepublik Deutschland und

- Österreich und ihre Auswirkungen auf den Unterricht in Deutsch als Fremdsprachen, dargestellt an Modalpartikeln. In Lutz Göetze (ed.). *Deutsch als Fremdsprache: Situation eines Faches*. Bonn: Dürsche Buchhandlung. 144–56.
- Muhr, Rudolf. 1994. Entschuldigen Sie, Frau Kollegin... Sprechaktrealisierungsunterschiede an Universitäten in Österreich und Deutschland. In Susanne Bachleitner-Held (ed.). *Verbale Interaktion*. Salzburg: Kovac. 126–44.
- Muhr, Rudolf and Peter Sellner. 2006. *Zehn Jahre Forschung zum Österreichischen Deutsch 1995–2005: Eine Bilanz*. Frankfurt: Lang.
- Niedzielski, Nancy A. and Dennis Richard Preston. 2000. *Folk Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Norrby, Catrin. 1997. Kandidat Svensson, du eller ni – om utvecklingen av tilltalsskicket i svenskan. In Anders-Börje Andersson et al. (eds.). *Svenska som andraspråk och andra språk: Festskrift till Gunnar Tingbjörn*. Gothenburg: Department of Swedish Language, Gothenburg University. 319–28.
- Norrby, Catrin and Gisela Håkansson. 2004. 'Kan jag hjälpa dig med något?' Om tilltal i en servicesituation. *Språk & Stil*, 13: 6–34.
- Nyblom, Heidi. 2006. The use of address pronouns among Finnish and Finland-Swedish students. *Australian Review of Applied Linguistics*, 29 (2): 19.1–19.12
- Ó Laoire, Muiris. 2005. The Language Planning Situation in Ireland. *Current Issues in Language Planning*, 6: 251–314.
- Paulston, Christina Bratt. 1976. Pronouns of address in Swedish: Social class semantics and changing system. *Language in Society*, 5: 359–86.
- Pauwels, Anne. 1998. *Women Changing Language*. London: Longman.
- Pavlenko, Aneta and Adrian Blackledge. 2004. Introduction. Theoretical approaches to the study of negotiation of identities in multilingual contexts. In Aneta Pavlenko and Adrian Blackledge (eds.). *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters. 1–33.
- Peeters, Bert. 2004. Tu ou vous? *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 114: 1–17.
- Peyret, Emmanuèle. 2006. C'est "mademoiselle" ou "madame"? *Libération*, 12 April.
- Plevoets, Koen, Dirk Speelman and Dirk Geeraerts. 2008. The distribution of T/V pronouns in Netherlandic and Belgian Dutch. In Schneider and Barron, 181–210.
- Ransmayr, Jutta. 2006. *Der Status des Österreichischen Deutsch an nichtdeutschsprachigen Universitäten*. Frankfurt: Lang.
- Reuter, Mikael. 1992. Swedish as a pluricentric language. In Michael Clyne (ed.). *Pluricentric Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter. 101–16.
- Romaine, Suzanne. 2001. A corpus-based view of gender in British and American English. In Marlis Hellinger and Hudumod Bussmann (eds.). *Gender Across References Languages: The linguistic representation of women and men*. Vol 1. Amsterdam, Philadelphia, PA: John Benjamins. 153–75.
- Saari, Mirjaa. 1995. 'Jo, nu kunde vi festa nog'. Synpunkter på svenskt språkbruk i Sverige och Finland. *Folknälsstudier*, 36: 75–108.

- Sacks, Harvey. 1992. Lecture 6. In Gail Jefferson (ed.). *Lectures on Conversation*. Vols. 1–2. Oxford: Blackwell. 40–8.
- Sakowski, Klaus. Not dated. Geduzt werden im Betrieb – LAGHamm. *Juristische Beiträge Arbeitsrecht*. [www.sakowski.de/arb-r/arb-r13.html](http://www.sakowski.de/arb-r/arb-r13.html) (accessed 24 September 2004).
- Schacherreitner, Christian. 2004. Sie Trottel, du! *ÖNachrichten* 06/03/04. [www.nachrichten.at/magazin/wochenende/252744?PHPSESSID=](http://www.nachrichten.at/magazin/wochenende/252744?PHPSESSID=) (accessed 24 September 2004).
- Schlosser, Horst-Dieter. 1991. Deutsche Teilung, deutsche Einheit und die Sprache der Deutschen. *Politik und Zeitgeschichte, Beilage zur Wochenzeitung Das Parlament*, B17/91: 13–21.
- Schneider, Klaus and Anne Barron (eds.). 2008. *Variational Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins.
- Sdun, Nora. 2004. Individuelle Kommodität. *Textem* 24/08/04. [www.textem.de/index.php?id=25&backPID=1&tt\\_news=183](http://www.textem.de/index.php?id=25&backPID=1&tt_news=183) (accessed 24 September 2004).
- Seidman, Michael. 2004. *The Imaginary Revolution: Parisian students and workers in 1968*. New York, Oxford: Berghahn Books.
- Sifianou, Maria. 1992. *Politeness Phenomena in England and Greece: A cross-cultural perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Spencer-Oatey, Helen. 1996. Reconsidering power and distance. *Journal of Pragmatics*, 26 (1): 1–24.
- Sproß, Elfriede Monika. 2001. Das Du-Wort. Zur Anrede im Umgang mit anderen. Unpublished PhD thesis. Karl-Franzens-Universität, Graz.
- Stevenson, Patrick. 2002. *Language and German Disunity*. Oxford: Oxford University Press.
- Stewart, Miranda. 2005. Politeness in Britain: 'It's only a suggestion...'. In Leo Hickey and Miranda Stewart (eds.). *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. 116–29.
- Svennevig, Jan. 1999. *Getting Acquainted in Conversation. A study of initial interactions*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- Tajfel, Henri. 1974. Social identity and intergroup behaviour. *Social Science Information*, 13: 65–93.
- Tandefelt, Marika. 1994. Urbanization and Bilingualism. In Bengt Nordberg and Norbert Dittmar (eds.). *Urbanization and Language Change in Fenno-Scandinavia*. Berlin: Walter de Gruyter. 246–73.
- Tandefelt, Marika. 2006. Tänk om...Handlingsprogram för svenskan i Finland. [Imagine if...Action plan for Swedish in Finland.] *Språk i Norden* 2006. 57–66.
- Teleman, Ulf. 2002. *Åra, rikedom & reda: Svensk språkvård och språkpolitik under äldre nyare tid*. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- Teleman, Ulf. 2003. *Tradis och funkis: Svensk språkvård och språkpolitik efter 1800*. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- Thompson, Robert W. 1992. Spanish as a pluricentric language. In Michael Clyne (1992), 45–70.

- Trudgill, Peter. 1974. *The Social Differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, Peter and Jean Hannah. 1985. *International English*. London: Arnold.
- Tykesson-Bergman, Ingela. 2006. *Samtal i butik: Språklig interaktion mellan biträden och kunder*. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 41. Stockholm University.
- Upton, Clive and John D. A. Widdowson. 2006. *An Atlas of English Dialects*, second edition. London, New York: Routledge.
- Vanderkerckhove, Reinhild. 2005. Belgian Dutch versus Netherlandic Dutch: New patterns of divergence? On pronouns of address and diminutives. *Multilingua*, 24: 379–98.
- Vermaas, J. A. M. 2002. *Veranderingen in de Nederlandse aanspraakvormen van de dertiende t/m de twintigste eeuw*. Utrecht: LOT.
- Wahrig, Gerhard. 1977 [1968]. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wales, Katie. 1996. *Personal Pronouns in Present-Day English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wales, Katie. 2003. Second person pronouns in contemporary English: The end of a story or just the beginning? *Franco-British Studies*, 33–34: 172–85.
- Wales, Katie. 2006. *Northern English: A cultural and social history*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watts, Richard J. 1989. Relevance and relational work: Linguistic politeness as politic behaviour. *Multilingua*, 8: 131–66.
- Watts, Richard J. 1991. *Power in Family Discourse*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Watts, Richard J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watts, Richard J., Sachiko Ide and Konrad Ehlich (eds.). 1992. *Politeness in Language: Studies in its history, theory and practice*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wellander, Erik. 1935. *Tilltalsordet Ni*. Stockholm: C.E. Fritzes Bokförlags Aktiebolag.
- Winter, Joanne and Anne Pauwels. 2007. Missing me and Msing the other: Courtesy titles for women in Englishes. *Australian Review of Applied Linguistics*, 30 (1): DOI:10.2104/ara10708.
- Yli-Vakkuri, Valma. 2005. Politeness in Finland: Evasion at all costs. In Leo Hickey and Miranda Stewart (eds.). *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. 189–202.
- Zimmerman, Don. 1998. Identity, context and interaction. In Charles Antaki and Sue Widdicombe (eds.). *Identities in Talk*. London: Sage. 89–106.

obeikandi.com

## ثبتت المصطلحات

أولاً: عربي-إنجليزي

أ

Inclusion	الاحتواء
Common ground	الأرضية المشتركة
Avoidance strategies	إستراتيجيات التحاشي
Self-presentation strategy	إستراتيجية تقلص الذات للآخرين
Immediate family	الأسرة القريبة
First name	الاسم الأول
Surname	اسم العائلة
Christian name	الاسم المسيحي (الاسم الأول)
T-like nominals	الأسماء الشبيهة بـT
Address nominals	أسماء المخاطبة
Deixis	الإشارة
Exclusion	الإقصاء
Honorifics	ألفاظ التبجيل
Endearments/Endearment terms	ألفاظ التحبب

Standard English	الإجليزية القياسية
National priorities of communication	الأولويات الوطنية للتواصل
	<b>ب</b>
Sameness dimension	بعد التماثل
	<b>ت</b>
Positive politeness	التأدب الإيجابي
Negative politeness	التأدب السلبي
Typology	التايولوجيا
Acculturation	الثقافة
Avoidance	التحاشي
Transition	التحول
Contrastive pragmatics	التداولية التقابلية
Loan translations	الترجمات المستعارة
Hierarchical work relationship	التسلسل الهرمي
Workplace hierarchies	التسلسل الهرمي للوظائف في بيئة العمل
Membership categorisation	تصنيف الانتماء
Cyclical developments	التطورات الدورانية
Social distance	التفاوت الاجتماعي
Negotiation	التفاوض
Computer-mediated communication	التواصل عبر الحاسب
Consensus social	التوافق الاجتماعي

## ح

Cyclical movement	الحركة الدورانية
Marital status	الحالة العائلية (الزواجية)
Fuzzy boundaries	الحدود المائعة
Social mobility	الحراك الاجتماعي

## س

Continuum of social distance	سلسلة التفاوت الاجتماعي
Relational contexts	سياقات علاقية

## ش

Social networks	الشبكات الاجتماعية
Like-minded networks	الشبكات ذات الأيديولوجيات المتقاربة
Multinational companies	الشركات متعددة الجنسيات

## ص

Politeness formulas	صيفغ التأذب
Modes of address	صيفغ المخاطبة

## ض

Pronoun of solidarity	ضمير التضامن
Pronouns of power and solidarity	ضمائر السُّلطة والتضامن

## ط

Individualism	الطابع الفردي
---------------	---------------

## ع

Emotional relations	العلاقات العاطفية
Frank relations	علاقات المصارحة
Relative age	العمر النسبي

## ك

Lower-class speech	كلام الطبقات الدنيا
Nickname	كُنية

## ل

Non-reciprocity	اللاتبادلية
Official language	لغة رسمية
Pluricentric language	لغة متعدد المراكز
Colonial language	لغة المحتل
Lingua franca	لغة وسيطة
Title	لقب

## م

Familiarity Principle	مبدأ الألفة
Network Membership Principle	مبدأ الانتماء إلى شبكة
Address Mode Accommodation Principle	مبدأ التوافق حول أسلوب المخاطبة
Relative Age Principle	مبدأ العمر النسبي
Social Identification Principle	مبدأ المشابهة الاجتماعية
Maturity Principle	مبدأ النضج

Private domain	المجال الخاص
Public domain	المجال العام
Work domain	بمجال العمل
Transactional domain	بمجال المعاملات التجارية
Chat groups	بمجموعات التواصل الحواري عبر الشبكة
Non-reciprocal address	مخاطبة لآتبادلية
Interactive blogs	مدونات تفاعلية
Egalitarianism	المساواة
Kinship term	مصطلح القرابة
Verbal agreement	المطابقة الفعلية
Service encounters	معاملات خدمة
Scale of V-ness	مقياس استخدام صيغة V
Scale of sameness	مقياس التماثل
Scale of grammatical resources	مقياس الموارد القواعدية
British National Corpus	المكتز الوطني البريطاني
Participant observation	ملاحظات المشاركين
Stylistic features	الملامح الأسلوبية
Discussion forums	منتديات المناقشة
Hierarchical situations	المواقف التي تقوم على التسلسل الهرمي
Social indices	المؤشرات الاجتماعية
Sixty-eighters	مؤيدو حركة ٦٨

## ن

Mature adulthood	النضج الرجولي
Binary pronoun system	نظام ضمائر ثنائي
Positioning theory	نظرية التمحور
Politeness theory	نظرية التأدب
Accommodation theory	نظرية التماثل

## هـ

Migration	الهجرة
Social hierarchies	الهرميات الاجتماعية
Layered identities	الهويات المتراكبة طبقياً
Assumed identities	الهويات المفترضة
Imposed identities	الهويات المفروضة
Situational identities	الهويات المواقفية
Identity	الهوية
Social identity	الهوية الاجتماعية
National identity	الهوية الوطنية
Hegemony English	هيمنة الإنجليزية

## و

Face	الوجهة
Medium	وسيلة الاتصال

## ثانياً: إنجليزي-عربي

## A

Accommodation theory	نظرية التماثل
Acculturation	الثقاف
Address Mode Accommodation Principle	مبدأ التوافق حول أسلوب المحادثة
Address nominals	أسماء المحادثة
Assumed identities	الهويات المفترضة
Avoidance	التحاشي
Avoidance strategies	إستراتيجيات التحاشي

## B

Binary pronoun system	نظام الضمائر الثنائي
British National Corpus	المكنز الوطني البريطاني

## C

Chat groups	مجموعات التواصل الحوارية عبر الشبكة
Christian name	الاسم المسيحي (الاسم الأول)
Colonial language	لغة المحتل
Common ground	الأرضية المشتركة
Computer-mediated communication	التواصل عبر الحاسب
Continuum of social distance	سلسلة التفاوت الاجتماعي
Contrastive pragmatics	التداولية التقابلية
Cultural domination	الهيمنة الثقافية
Cyclical developments	التطورات الدورية
Cyclical movement	الحركة الدورية

**D**

Deixis	الإشارة
Discussion forums	منتديات المناقشة

**E**

Egalitarianism	المساواة
Emotional relations	العلاقات العاطفية
Endearments/Endearment terms	ألفاظ التحبب
Exclusion	الإقصاء

**F**

Face	الوجاهة
Familiarity Principle	مبدأ الألفة
First name	الاسم الأول
Frank relations	علاقات المصارحة
Fuzzy boundaries	الحدود المائعة

**G**

Globalisation	العولمة
---------------	---------

**H**

Hegemony	الهيمنة
Hierarchical situations	المواقف التي تقوم على التسلسل الهرمي
Hierarchical work relationship	التسلسل الهرمي
Honorifics	ألفاظ التبجيل

**I**

Identity	الهوية
Immediate family	الأسرة القريبة

Imposed identities	هويات مفروضة
Inclusion	الاحتواء
Individualism	الطابع الفردي
Interactive blogs	مدونات تفاعلية

**K**

Kinship term	مصطلح القرابة
--------------	---------------

**L**

Layered identities	الهويات المتراكبة طبقياً
Like-minded networks	الشبكات ذات الأيديولوجيات المتقاربة
Lingua franca	لغة وسيطة
Loan translations	الترجمات المستعارة
Lower-class speech	كلام الطبقات الدنيا

**M**

Marital status	الحالة العائلية (الزواجية)
Mature adulthood	النضج الرجولي
Maturity Principle	مبدأ النضج
Medium	وسيلة الاتصال
Membership categorisation	تصنيف الانتماء
Migration	الهجرة
Modes of address	صيغ المخاطبة
Multinational companies	الشركات متعددة الجنسيات

**N**

National identity	الهوية الوطنية
-------------------	----------------

National priorities of communication	الأولويات الوطنية للتواصل
Negative politeness	التأدب السلبي
Negotiation	التفاوض
Network Membership Principle	مبدأ الانتماء إلى شبكة
Nickname	كُنية
Non-reciprocal address	مخاطبة لاتبداوية
Non-reciprocity	اللاتبادوية

## O

Official language	لغة رسمية
-------------------	-----------

## P

Participant observation	ملاحظات المشاركين
Pluricentric language	لغة متعدد المراكز
Politeness formulas	صيغ التأدب
Politeness theory	نظرية التأدب
Positioning theory	نظرية التمحوور
Positive politeness	التأدب الإيجابي
Pragmatic norms of the languages	الأنماط التداولية للغات
Private domain	المجال الخاص
Pronoun of solidarity	ضمير التضامن
Pronouns of power and solidarity	ضمائر السُّلطة والتضامن
Public domain	المجال العام

## R

Relational contexts	سياقات علاقية
---------------------	---------------

Relative age	العمر النسبي
Relative Age Principle	مبدأ العمر النسبي
<b>S</b>	
Sameness dimension	بُعد التماثل
Scale of grammatical resources	مقياس الموارد القواعدية
Scale of sameness	مقياس التماثل
Scale of V-ness	مقياس استخدام صيغة V
Self-presentation strategy	إستراتيجية تقديم الذات للآخرين
Service encounters	معاملات خدمة
Shared commonalities	القواسم المشتركة
Situational identities	الهويات الموافقية
Social consensus	التوافق الاجتماعي
Social distance	التفاوت الاجتماعي
Social hierarchies	الهرميات الاجتماعية
Social Identification Principle	مبدأ المشابهة الاجتماعية
Social identity	الهوية الاجتماعية
Social indices	المؤشرات الاجتماعية
Social mobility	الحراك الاجتماعي
Social networks	الشبكات الاجتماعية
Standard English	الإنجليزية القياسية
Stylistic features	الملامح الأسلوبية
Surname	اسم العائلة

**T**

T	صيغة العفوية والمساواة
T-like nominals	الأسماء الشبيهة بـT
Threshold age	عتبة سنية (الحد الأدنى للسن)
Title	لقب
Transactional domain	بمجال المعاملات التجارية
Transition	التحول
Typology	التايولوجيا

**V**

V	صيغة الاحترام والتفاوت
Verbal agreement	المطابقة الفعلية

**W**

Work domain	بمجال العمل
Workplace hierarchies	التسلسل الهرمي للوظائف في بيئة العمل

## كشاف الموضوعات

١٤٩ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٥٦ ،

١٦٠ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ١٦٦ ،

١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٦٩ ، ١٧٠ ،

١٧٣ ، ١٧٤ ، ١٧٦ ، ١٨٤ ،

١٨٦ ، ١٨٨ ، ١٨٩ ، ١٩١ ،

١٩٥ ، ١٩٦ ، ١٩٧ ، ١٩٨ ،

١٩٩ ، ٢٠١ ، ٢٠٣ ، ٢٠٨ ،

٢٢٤ ، ٢٣٥ ، ٢٣٦ ، ٢٤٣ ،

٢٤٤ ، ٢٤٥ ، ٢٤٧ ، ٢٤٨ ،

٢٤٩ ، ٢٦٢ ، ٢٦٣ ، ٢٦٥ ،

٢٦٩ ، ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ،

الأسرة ٨ ، ١١ ، ١٥ ، ١٦ ، ٢٣ ، ٢٧ ،

٥٣ ، ٦٧ ، ٦٩ ، ٨٤ ، ٨٧ ،

١٤٧ ، ١٥٠ ، ١٥٣ ، ١٥٦ ،

## أ

الأجيال ٩ ، ٢٧ ، ٣١ ، ٤٠ ، ٤١ ،

الاحترام ٣ ، ٥ ، ٨ ، ١١ ، ١٢ ، ١٤ ،

٣١ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٣٩ ، ٥٥ ،

٧٩ ، ٨٩ ، ٩١ ، ١٥٠ ، ١٦٥ ،

١٦٩ ، ١٧٠ ، ١٧١ ، ٢٧٤ ،

٢٧٩

الأرضية المشتركة ٥١ ، ٥٩ ، ٦٤ ، ٧١ ،

١٤٥ ، ١٤٦ ، ٢٨١ ، ٢٢٦ ،

٢٨١

الاستبانة ١٨ ، ٨١ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٩١ ،

٩٣ ، ٩٤ ، ٩٨ ، ١٠١ ، ١٠٢ ،

١٠٣ ، ١٠٤ ، ١٠٦ ، ١١٥ ،

١١٩ ، ١٢٠ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ،

١٢٦ ، ١٢٩ ، ١٣٣ ، ١٤٠ ،

الإقصاء والاحتواء ٢٤ ، ٢٧٣	١٥٧ ، ١٥٩ ، ١٦٢ ، ١٨٦
ألفاظ التبجيل ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٩ ، ١٠	٢٢٦ ، ٢٥٤ ، ٢٧٣ ، ٢٨١
١٢ ، ١٣ ، ٢٥ ، ٧٤ ، ٧٥	الاسم الأول ١ ، ٣ ، ٥ ، ٧ ، ١٢
٨٢ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٩٥ ، ٩٧	١٣ ، ١٦ ، ٣٥ ، ٣٦ ، ٧٥
٩٨ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣	٧٦ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٩٤ ، ٩٦
١١٨ ، ١٢٠ ، ١٢٥ ، ١٢٧	١١١ ، ١١٢ ، ١١٤ ، ١٢٧
١٢٩ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٤٦	١٢٦ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٣٩
١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٦٦ ، ١٧٥	١٤٧ ، ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٣
١٧٨ ، ١٧٩ ، ١٨١ ، ١٩٠	١٥٤ ، ١٥٥ ، ١٥٨ ، ١٥٩
٢٠٣ ، ٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢٠٩	١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٥ ، ١٦٦
٢١٠ ، ٢١١ ، ٢٢٧ ، ٢٥٠	١٧١ ، ١٧٨ ، ١٧٩ ، ١٨٠
٢٥٣ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ ، ٢٥٩	١٨٣ ، ١٨٦ ، ١٩٠ ، ١٩٢
٢٦٠ ، ٢٦١ ، ٢٦٤ ، ٢٦٦	١٩٩ ، ٢٠٣ ، ٢٠٤ ، ٢٠٥
٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٧ ، ٢٧٨	٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢٢٦
٢٧٩ ، ٢٨٢ ، ٢٨٣	٢٢٨ ، ٢٥٠ ، ٢٥٣ ، ٢٥٧
ألفاظ التحبب ٣٥ ، ٣٧ ، ٢٥٥	٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦٤ ، ٢٦٥
الألفة ٣٥ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٥٧ ، ٥٩	٢٦٦ ، ٢٦٧ ، ٢٦٨ ، ٢٧٣
١٣٨ ، ١٧٢ ، ١٧٤ ، ١٧٥	٢٧٥ ، ٢٧٧ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩
١٨٢ ، ٢٠٣ ، ٢٠٩ ، ٢٤٩	٢٨٠ ، ٢٨٣ ، ٢٨٧
٢٨١ ، ٢٨٥	الإشارة ٣٨ ، ٧٦ ، ٩٥ ، ١٤٨
	أشكال الضمير ٤٥ ، ٦٠ ، ٦٤

التحول ١٣ ، ٧٣ ، ٧٩ ، ٩٣ ، ٩٤ ،	الألمانية النمساوية ٢٨ ، ٢١٨ ، ٢٣٠ ،
٩٥ ، ٩٦ ، ٩٨ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ،	٢٥٢ ، ٢٥٣ ، ٢٧٠ ، ٢٧٤ ،
١٠٥ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٥ ،	أنظمة المخاطبة ١ ، ٢ ، ٤ ، ٢٩ ، ٤٥ ،
١٣٧ ، ١٤٦ ، ١٤٨ ، ١٥٥ ،	٥٠ ، ٦٠ ، ٧٤ ، ٢١١ ، ٢٦٣ ،
١٦٥ ، ١٧٠ ، ١٧٤ ، ١٨٧ ،	٢٩٠
١٩٦ ، ٢١٠ ، ٢٢٤ ، ٢٣٣ ،	
٢٤١ ، ٢٨٤ ، ٢٨٩ ،	

ب

التداولية ٢٧ ، ٤١ ، ٤٨ ، ٢٧١ ،	البرجوازية ١٣ ، ٣٩ ، ٦١ ،
٢٧٧ ، ٢٨٢ ، ٢٩٦ ،	البريد الإلكتروني ٣ ، ٢٨ ، ١٨٠ ،
التضامن ٢ ، ٨ ، ١١ ، ١٥ ، ٢٨ ، ٦٩ ،	١٩٤ ، ٢٠٨ ، ٢١٢ ، ٢١٧ ،
٧٠ ، ٢٣٥ ،	٢٢٢ ، ٢٢٣ ، ٢٤٠ ، ٢٤١ ،

تعدد المراكز ١٤ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٨٥ ، ٢٩٣ ،
التفاوت الاجتماعي ٢٤ ، ٢٥ ، ٧٧ ،
٩٩ ، ١١٥ ، ١٢٩ ، ١٣٤ ،
١٣٦ ، ١٤٦ ، ١٨٩ ، ١٩٠ ،
٢٠٣ ، ٢١٦ ، ٢٢٠ ، ٢٢٦ ،
٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ،
٢٨١ ، ٢٨٦ ، ٢٨٧ ، ٢٨٩ ،

التماثل ٥٣ ، ٥٥ ، ٧٠ ، ١٤٦ ، ٢٨١ ،
٢٨٢ ، ٢٨٤ ، ٢٨٦ ،
التواصل اللغوي ١٢ ، ١٨ ،

ت

التأدب الإيجابي ٢٤ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٢٣٢ ،
٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٢٨٣ ،
التأدب السلبي ٧٠ ، ٧١ ، ٢٧٣ ،
التايولوجيا ٢٧
التبادلية ٢١ ، ٥٧ ، ٧٤ ، ١٢٨ ، ١٥٥ ،
١٥٨ ، ١٥٩ ، ١٦٧ ، ١٩٨ ،
٢٣٨
التحاشي ٤٥ ، ٧٦ ، ٢٢٨ ،

التواصل عبر الحاسب ٢١١، ٢٢١ الرسمية ٣، ٥، ٧، ٨، ١١، ١٢،

١٤، ٢٢، ٢٤، ٢٥، ٧٥،

٧٧، ٧٨، ٨٤، ٩٠، ١٦٦،

١٧٨، ١٧٧، ١٩١، ١٩٣،

٢٠٨، ٢١٠، ٢١١، ٢٢١،

٢٢٢، ٢٢٤، ٢٢٨، ٢٣٢،

٢٣٤، ٢٣٥، ٢٥٦، ٢٥٧،

٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٦، ٢٧٣،

٢٩٣

### س

السلطة ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٥٦، ٥٨،

٢٧٨

السياق ٤، ١٢، ١٣، ٩٩، ١٠٢،

١٠٦، ٢٤٥، ٢٦٤، ٢٦٥،

٢٤٥، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٨٢،

### ش

الشرطة ١٠٩، ١١٠، ١٢٠، ١٢٢،

١٨٧، ١٩١، ٢٤٥،

الشيوعية ٣، ١٢، ٢٣٦،

٢١١، ٢٢١،

### ث

ثورة الطلبة ٣٩، ٢٥١،

الثورة الفرنسية ٣٩

### ج

الجامعة ٢٤، ٩٠، ١٣٦، ١٥٤،

١٦٦، ١٦٧، ١٧٤، ١٧٦،

٢٣٨

### ح

الحرب الباردة ٢

### د

دلالة السلطة ٥٦

### ر

الرأسمالية ٣، ١٣،

، ١٢١ ، ١١٩ ، ١١٨ ، ١١٧

، ١٢٥ ، ١٢٤ ، ١٢٣ ، ١٢٢

، ١٣٤ ، ١٣٣ ، ١٣١ ، ١٣٠

، ١٣٨ ، ١٣٧ ، ١٣٦ ، ١٣٥

، ١٤٨ ، ١٤٧ ، ١٤٦ ، ١٤١

١٧٩-١٧٠ ، ١٥٩-١٥٠

صيغة المخاطبة الافتراضية ٤٠ ، ٥١ ،

، ٨٤ ، ٨٣ ، ٨٢ ، ٧٦ ، ٧٥

٢٥٤-٢٣٤

## ع

عضوية الجماعة ٥٢ ، ٥٣ ، ١٢٩

العقوبة ٣ ، ٨ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ ،

، ٣٩ ، ٣٧ ، ٣١ ، ٢٩ ، ٢٤ ، ١٥

، ٧٥ ، ٦٧ ، ٥٦ ، ٥٥ ، ٤٤ ، ٤٣

، ٢٣٦ ، ١٦٦ ، ٨٤ ، ٨١ ، ٧٨

٢٦٦ ، ٢٦٢ ، ٢٣٩

العمر ٣٣ ، ٣٥ ، ٧٣ ، ٨٧ ، ٩٢ ، ٩٧ ،

، ١١٥ ، ١١٢-١٠٠ ، ٩٩ ، ٩٨

، ١٢٩ ، ١٢٦ ، ١٢٥ ، ١٢١

، ١٤٨ ، ١٤٧ ، ١٤٥ ، ١٣٦

## ص

صيغ المخاطبة الاسمية ٢٥٠ ، ٢٥٦ ،

٢٧٣

صيغ المخاطبة الشبيهة بـT٣٧

صيغ المخاطبة الشبيهة بـT٣٧٧

صيغة T ٥ ، ١٢ ، ١٣ ، ٥٣ ، ٥٦ ،

، ٨٢ ، ٧٩ ، ٧٨ ، ٧٥ ، ٦٩

، ١٠١ ، ٩٦ ، ٩٣ ، ٩٢ ، ٩١

، ١١٥ ، ١١٠ ، ١٠٥ ، ١٠٤

، ١١٩ ، ١١٨ ، ١١٧ ، ١١٦

، ١٢٤ ، ١٢٣ ، ١٢٢ ، ١٢١

، ١٣٣ ، ١٣١ ، ١٣٠ ، ١٢٥

، ١٣٧ ، ١٣٦ ، ١٣٥ ، ١٣٤

، ١٤٧ ، ١٤٦ ، ١٤١ ، ١٣٨

-١٧٠ ، ١٥٩-١٥٠ ، ١٤٨

٢٥٤-٢٣٤ ، ١٧٩

صيغة V ٥ ، ١٢ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ،

، ٦٩ ، ٥٦ ، ٣٥ ، ٣٤ ، ٣٣

، ٩١ ، ٨٢ ، ٧٩ ، ٧٨ ، ٧٥

، ١٠٤ ، ١٠١ ، ٩٦ ، ٩٣ ، ٩٢

، ١١٦ ، ١١٥ ، ١١٠ ، ١٠٥

<b>ج</b>	٢٤١ ، ٢٤٢ ، ٢٤٣ ، ٢٤٤
اللاتبادلية ٩ ، ١٥٥ ، ١٦٧ ، ١٧٨ ،	٢٤٩ ، ٢٥٧ ، ٢٦٥ ، ٢٦٦
٢٢٦	العمر النسبي ٤٠
لفظ boy ٢٥٨ ، ٢٥٩	العمر كمحدد للهوية ٣ ، ٣٥ ، ١٤٥
لفظ dear ٢٥٨ ، ٢٥٩	١٤٧ ، ١٤٨
لفظ girl ٢٥٨ ، ٢٥٩	
لفظ love ٢٥٨ ، ٢٥٩	<b>خ</b>
لفظ mate ٢٥٨ ، ٢٥٩	الغرباء ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١٥ ، ١٦ ، ٥٢
لفظ pet ٢٥٨ ، ٢٥٩	٥٣ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٩ ، ٨٦
اللقب ٧ ، ٩ ، ١٢ ، ١٥ ، ٧٥ ، ٨٢ ،	٨٧ ، ١٠٠ ، ١٠٤ ، ١٠٧
٨٤ ، ٨٥ ، ٩٥ ، ١١٨ ، ١٢٠ ،	١٠٩ ، ١١٠ ، ١٢٢ ، ١٣٢
١٢٢ ، ١٦٦ ، ١٧٨ ، ١٧٩ ،	١٣٧ ، ١٤٧
١٨١ ، ١٩٠ ، ٢٠٨ ، ٢١٠ ،	
٢٢١ ، ٢٢٤ ، ٢٥٣ ، ٢٦٧	<b>ف</b>
اللهجات ٧ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٣ ،	فترة ما بعد الحرب ٣
٧٤ ، ٢٢٩ ، ٢٣١ ، ٢٣٣ ،	
٢٥٠ ، ٢٦١ ، ٢٦٢ ، ٢٧٤ ،	<b>ق</b>
٢٧٥	القواسم المشتركة الملحوظة ٧٣ ، ١٢٩ ،
	١٣٠ ، ١٣٢ ، ١٣٤ ، ١٣٦ ،
<b>هـ</b>	١٤٠
مبدأ التضج ١١٥	

المطابقة الفعلية ١١	مبدأ توافق صيغة المخاطبة ٢١٥
معاملات خدمية ١٠، ١٨	المجال ٨، ١، ١٣، ١٦، ١٧
المقابلات ١٨	المجال العام ٦٨، ٢١٥
المكانة ٩، ١٢، ٧٣، ٩٧، ٩٩	مجموعات التواصل الحوارية ١٨، ٢٥
١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨	٢١١، ٢١٢، ٢١٥، ٢١٧
١٢٠، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤	٢١٨، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢٢
١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨	٢٢٨
١٢٩، ١٤٥، ١٤٩، ١٥١	مجموعات الدراسة ٦٩، ١٩٠، ٢٥٠
١٦٣، ١٦٦، ١٦٧، ١٧٦	محل العمل ٨٣، ٨٤، ٨٥، ١١٧
١٩٠، ١٩٦، ٢٠٧، ٢٠٨	١١٨، ١١٩، ١٢١، ١٢٣
٢١١، ٢١٩، ٢٢٣، ٢٢٨	١٢٧
٢٣٥، ٢٣٧، ٢٤٤، ٢٤٥	المخاطبة الالمتسقة ٢٢٩
٢٤٦، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١	المدرسة ٢٤، ١٠١، ١٢٥، ١٢٨
٢٥٢، ٢٦١، ٢٦٤، ٢٦٩	١٤٩، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٧
ملاحظات المشاركين ١٨، ١٢٢	١٦٩، ١٧١، ١٧٢، ١٨٠
١٣٦، ١٧٨، ١٧٩	٢٥٢
٢١١، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٤	المساواة ٣، ٥، ٨، ٩، ١١، ١٢
٢١٥، ٢١٦، ٢١٨، ٢١٩	١٣، ١٤، ١٥، ٢٤، ٣١
٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٨	٣٧، ٣٩، ٤٣، ٤٤، ٤٥
المنطقة الرمادية ٧٩، ٨٨، ٨٩، ١١١	٥٥، ٥٦، ٦٧، ١١٩، ١٢٣
	١٨٤

**ن**

نظرية التماثل ١٤٦

النوع ١٧١ ، ١٧٤

**هـ**

الهرمية ١١٥ ، ١١٨ ، ١٣٦ ، ١٨٤ ،

١٨٧ ، ٢٤٥

الهوية الاجتماعية ٧٣ ، ٩٧

**و**

الوسيط ١٤٧ ، ٢٤١ ، ٢٤٢ ، ٢٤٥ ،

٢٦٤

**ي**

اليسار ٢٠٠

الييمين ١٧٤